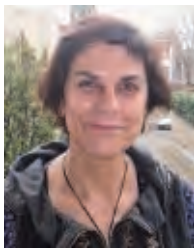


PAR ANNIE BERGERET CURIEN



© C. CURIEN

chercheuse au CNRS,
au Centre d'études sur
la Chine moderne
et contemporaine
de l'EHESS

Un dialogue culturel actif avec la France

Le dialogue culturel entre la France et la Chine est vivace. L'enseignement du chinois se développe dans nos écoles et nos universités. Penseurs et écrivains contemporains français bénéficient de traductions en chinois. Des échanges se nouent dans les sciences humaines et sociales, l'architecture ou la littérature.

■ La connaissance des cultures passe d'abord par celle des langues ainsi que par l'exercice de la traduction. Les lettres ont toujours bénéficié d'un statut privilégié. Les sinologues français s'y intéressent et de nombreuses œuvres sont traduites, permettant de comprendre ce qui est arrivé à la Chine durant les années de la Révolution culturelle et ce que les Chinois ont vécu.

Les lettres chinoises

En 1988, au moment des « Belles étrangères » consacrées à la Chine, organisées par le ministère de la Culture, paraît une anthologie de nouvelles. En 2004, dans le cadre des années croisées France-Chine, le Salon du livre a pour invitées d'honneur à Paris les « lettres chinoises ». Plusieurs dizaines d'écrivains de langue chinoise participent aux manifestations, ren-

L'année linguistique

En 2012, l'année croisée linguistique France-Chine a permis de mesurer l'essor prodigieux dans notre pays de l'enseignement du chinois dans les écoles, primaires parfois, secondaires, et dans les universités. Le colloque « Traduire entre les langues chinoise et française, un exercice d'interprétation », tenu en juin 2012 à la BNF, rassemble sur cette question des acteurs variés du passage culturel : enseignants, traducteurs, libraires, bibliothécaires.

REPÈRES

Après la chute de l'Empire en 1911 et à la suite du mouvement du 4 mai 1919, qui marque la rupture culturelle avec le passé et l'ouverture vers les pensées occidentales modernistes, des vagues de Chinois « étudiants-travailleurs » sont arrivées en France. En Chine comme en France, la connaissance réciproque des cultures s'est accrue, notamment par la création d'instituts franco-chinois dans l'un et l'autre pays.

À la fin des années 1970, les échanges culturels reprennent vie et retrouvent leur dynamisme, dans pratiquement tous les domaines. Yishu 8, maison dédiée aux arts, renaît en 2012 dans l'ancienne université franco-chinoise pékinoise.

contrent des écrivains français, s'expriment devant leur public car de nombreux ouvrages en traduction sont, plus encore qu'avant, disponibles. En Chine, un nombre important de penseurs et d'écrivains contemporains français bénéficient également dorénavant de traductions d'ouvrages en chinois, dans le cadre du programme Fu Lei, soutenu par le ministère français des Affaires étrangères.

Les réflexions croisées

Dans maintes disciplines des sciences humaines et sociales, des échanges, voire des coopérations franco-chinoises ont vu le jour et se développent activement. Dans le domaine de l'architecture, l'Observatoire de l'architecture de la Chine contemporaine est créé à la Cité de l'architecture et du patrimoine au palais de Chaillot à Paris. En histoire, depuis bientôt dix ans, une Université d'automne, organisée conjointement par la Fondation Maison des sciences de l'homme, l'université Paris-I et la Société chinoise d'étude d'histoire de la France, qui repose sur une formation auprès de jeunes chercheurs chinois et sur des colloques thématiques pluridisciplinaires, se tient chaque année à Shanghai, avec une soixantaine de participants

**Penseurs
et écrivains
contemporains
français
bénéficient
de traductions
en chinois**



© DUANMU MEI

Le neuvième séminaire Chine-France de Culture et d'Histoire, 2012.

chinois venus des quatre coins du pays. En littérature, à l'initiative de l'auteure, des écrivains de langue chinoise et de langue française sont invités depuis 2002 à écrire des récits inédits, au sein du Programme Alibi de la Fondation Maison des sciences de l'homme, avec le soutien du Centre national du Livre. Les textes sont traduits, avant que des rencontres regroupant auteurs et traducteurs se déroulent, l'interprète – Émilie Huang pour les premiers ateliers – jouant un rôle primordial. Les rencontres ont parfois lieu en Chine. ■

Le corps et l'énergie

Un enseignement de la pensée chinoise relative au corps et à l'énergétique est conduit depuis vingt ans par le docteur Jean-Marc Eyssale, féru de culture et de langue chinoises, et par Meng Tian, enseignante de chinois et interprète. Cette formation dispense, à un large public de pratiquants (médecins, acupuncteurs), les éléments de réflexion proposés par la culture chinoise. Le travail s'effectue par la lecture de textes fondamentaux chinois qui relèvent de la médecine, mais aussi de l'esthétique, de la philosophie ou de la littérature.

BIBLIOGRAPHIE

- *Chine et christianisme – action et réaction*, Jacques GERNET, Gallimard, 1982.
- *Roseaux sur le mur : les poètes occidentalistes chinois*, Michelle LOI, Gallimard, 1971.
- *France-Chine – quand deux mondes se rencontrent*, Muriel DÉTRIE, Gallimard, 2004.
- *La Pensée chinoise (1934)*, Marcel GRANET, Albin Michel, 1999.
- *L'Écriture poétique chinoise*, François CHENG, Éditions du Seuil, 1977.
- *Traité chinois de peinture et de calligraphie*, Yolaine ESCANDE, Klincksieck, 2003 et 2010.
- *Récits chinois 1918-1942*, Martine VALLETTE-HÉMERY (traductrice), Éditions de l'Herne, 1970.
- *Grand Dictionnaire Ricci de la langue chinoise*, Desclée De Brouwer, Institut Ricci.
- *La remontée vers le jour – nouvelles de Chine 1978-1988*, Alinea, 1988.
- *Villes et Patrimoines en Chine*, Cité de l'architecture & du patrimoine, 2011.
- *Espaces croisés*, Duanmu MEI et Hugues TERTRAIS, Maison des sciences de l'homme, 2012.
- *Alibi 2 – dialogues littéraires franco-chinois*, Annie BERGERET CURIEN, Maison des sciences de l'homme, 2010.

Une Université
d'automne
dédiée
à l'histoire
se tient
chaque année
à Shanghai